

Heb

Chapter 7

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ
dieser denn- der- Melchisedek Koenig Salem Priester des- Gott des-
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3198](#) [G0935](#) [G4532](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- Ἑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν
Hoechster der- begegnen Abraham zurueckkehren von- der- Niederlage der-
[G5310](#) [G3588](#) [G4876](#) [G0011](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2871](#) [G3588](#)
- βασιλέων, καὶ εὐλόγησας αὐτόν;
Koenig und- segnen ihn
[G0935](#) [G2532](#) [G2127](#) [G0846](#)

Denn dieser Melchisedek, König von Salem, Priester Gottes, des Höchsten, der Abraham entgegenging, als er von der Schlacht der Könige zurückkehrte, und ihn segnete,

- 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ. πρῶτον μὲν
dem und- Zehnten von- alles teilen Abraham zuerst zwar-
[G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3307](#) [G0011](#) [G4412](#) [G3303](#)
- ἐρμηνευόμενος, βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ
auslegen Koenig Gerechtigkeit danach aber- und- Koenig Salem das
[G2059](#) [G0935](#) [G1343](#) [G1899](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G4532](#) [G3739](#)
- ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης;
sein Koenig Friede
[G1510](#) [G0935](#) [G1515](#)

welchem auch Abraham den Zehnten zuteilte von allem; der erstlich verdolmetscht König der Gerechtigkeit heißt, sodann aber auch König von Salem, das ist König des Friedens,

- 3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς
ohne-Vater ohne-Mutter ohne-Geschlechtsregister weder Anfang Tag weder Leben
[G0540](#) [G0282](#) [G0035](#) [G3383](#) [G0746](#) [G2250](#) [G3383](#) [G2222](#)
- τέλος ἔχων; ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς
Ende haben vergleichen aber- dem- Sohn des- Gott bleiben Priester in-
[G5056](#) [G2192](#) [G0871](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2409](#) [G1519](#)
- τὸ διηνεκές.
das- immerwaehend
[G3588](#) [G1336](#)

ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlechtsregister, weder Anfang der Tage noch Ende des Lebens habend, aber dem Sohne Gottes verglichen, bleibt Priester auf immerdar.

- 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν, ἐκ τῶν
schauen aber- wie-gross dieser dem und- Zehnten Abraham geben aus- der-
[G2334](#) [G1161](#) [G4080](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0011](#) [G1325](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἀκροθινίων, ὁ πατριάρχης.
Erstlinge-der-Beute der- Erzvaeter
[G0205](#) [G3588](#) [G3966](#)

Schauet aber, wie groß dieser war, welchem selbst Abraham, der Patriarch, den Zehnten von der Beute gab.

- 5 καὶ οἱ μὲν, ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ, τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες, ἐντολὴν
und- die- zwar- aus- der- Sohn Levi die- Priesteramt nehmen Gebot
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3017](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2983](#) [G1785](#)
- ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν, κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν, τοὺς
haben verzehnten den- Volk gemaess- den- Gesetz dieses sein die-
[G2192](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)
- ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁσφύος Ἀβραάμ.
Brueder ihrer obgleich hinausgehen aus- der- Lende Abraham
[G0080](#) [G0846](#) [G2539](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0011](#)

Und zwar haben die von den Söhnen Levi, welche das Priestertum empfangen, ein Gebot, den Zehnten von dem Volke zu nehmen nach dem Gesetz, das ist von ihren Brüdern, wiewohl sie aus den Lenden Abrahams gekommen sind.

- 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ; καὶ τὸν
der- aber- nicht- abstammen aus- ihrer verzehnten Abraham und- den-
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1075](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1183](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας, εὐλόγηκεν.
haben die- Verheissung segnen
[G2192](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2127](#)

Er aber, der sein Geschlecht nicht von ihnen ableitete, hat den Zehnten von Abraham genommen und den gesegnet, der die Verheißungen hatte.

- 7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
ohne- aber- alles Widerspruch das- kleiner unter- des- besser segnen
[G5565](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0485](#) [G3588](#) [G1640](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2909](#) [G2127](#)

Ohne allen Widerspruch aber wird das Geringere von dem Besseren gesegnet.

- 8 καὶ ὧδε μὲν, δεκάτας, ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι, λαμβάνουσιν; ἐκεῖ δὲ,
und- hier zwar- Zehnten sterben Mensch nehmen dort aber-
[G2532](#) [G5602](#) [G3303](#) [G1181](#) [G0599](#) [G0444](#) [G2983](#) [G1563](#) [G1161](#)
- μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ;
bezeugen dass- leben
[G3140](#) [G3754](#) [G2198](#)

Und hier zwar empfangen Menschen, welche sterben, die Zehnten, dort aber einer, von welchem bezeugt wird, daß er lebe;

- 9 καὶ, ὡς ἔπος εἰπεῖν: δι' Ἀβραάμ καὶ, Λευὶ, ὁ δεκάτας λαμβάνων,
und- wie Wort sagen durch- Abraham und- Levi der- Zehnten nehmen
[G2532](#) [G5613](#) [G2031](#) [G3004](#) [G1223](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3017](#) [G3588](#) [G1181](#) [G2983](#)
- δεδεκάτωται.
verzehnten
[G1183](#)

und sozusagen ist durch Abraham auch Levi, der die Zehnten empfängt, gezehntet worden,

- 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ
noch denn- in- der- Lende des- Vater sein als begegnen ihm
[G2089](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3751](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3753](#) [G4876](#) [G0846](#)
- Μελχισέδεκ.
Melchisedek
[G3198](#)

denn er war noch in der Lende des Vaters, als Melchisedek ihm entgegenging.

- 11 Εἰ μὲν οὖν, τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς
 wenn– zwar– nun– Vollendung durch– der– levitisch Priestertum sein der– Volk
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5050](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3020](#) [G2420](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#)
- γὰρ ἐπ’ αὐτῆς νομοθετεῖται, τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν
 denn– auf– ihrer verordnet was noch Bedarf gemaess– die– Ordnung
[G1063](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3549](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)
- Μελχισέδεκ, ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν
 Melchisedek anderer aufstehen Priester und– nicht– gemaess– die– Ordnung Aaron
[G3198](#) [G2087](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G0002](#)
- λέγεσθαι?
 sagen
[G3004](#)

Wenn nun die Vollkommenheit durch das levitische Priestertum wäre (denn in Verbindung mit demselben hat das Volk das Gesetz empfangen), welches Bedürfnis war noch vorhanden, daß ein anderer Priester nach der Ordnung Melchisedeks aufstehe, und nicht nach der Ordnung Aarons genannt werde?

- 12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις
 versetzen denn– der– Priestertum aus– Notwendigkeit und– Gesetz Veraenderung
[G3346](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2420](#) [G1537](#) [G0318](#) [G2532](#) [G3551](#) [G3331](#)
- γίνεται.
 werden
[G1096](#)

Denn wenn das Priestertum geändert wird, so findet notwendig auch eine Änderung des Gesetzes statt.

- 13 ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς οὐδείς
 auf– den denn– sagen diese Stamm anderer teilhaben von– deren niemand
[G1909](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3778](#) [G5443](#) [G2087](#) [G3348](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3762](#)
- προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
 achtgeben dem– Altar
[G4337](#) [G3588](#) [G2379](#)

Denn der, von welchem dies gesagt wird, gehört zu einem anderen Stamme, aus welchem niemand des Altars gewartet hat.

- 14 πρόδηλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν
 offenbar denn– dass– aus– Juda aufgehen der– Herr unser in– die
[G4271](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2448](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)
- φυλὴν, περὶ ἱερέων, οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.
 Stamm ueber– Priester niemand Mose reden
[G5443](#) [G4012](#) [G2409](#) [G3762](#) [G3475](#) [G2980](#)

Denn es ist offenbar, daß unser Herr aus Juda entsprossen ist, zu welchem Stamme Moses nichts in Bezug auf Priester geredet hat.

- 15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα
 und– ueberfluessig noch offenbar sein wenn– gemaess– die– Aehnlichkeit
[G2532](#) [G4053](#) [G2089](#) [G2612](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3665](#)
- Μελχισέδεκ, ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,
 Melchisedek aufstehen Priester anderer
[G3198](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2087](#)

Und es ist noch weit augenscheinlicher, wenn, nach der Gleichheit Melchisedeks, ein anderer Priester aufsteht,

- 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης, γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ
 der nicht- gemaess- Gesetz Gebot fleischern werden sondern- gemaess-
[G3739](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3551](#) [G1785](#) [G4560](#) [G1096](#) [G0235](#) [G2596](#)
 δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.
 Kraft Leben unaufloeslich
[G1411](#) [G2222](#) [G0179](#)

| der es nicht nach dem Gesetz eines fleischlichen Gebots geworden ist, sondern nach der Kraft eines unauflöslichen Lebens.

- 17 μαρτυρεῖται γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν
 bezeugen denn- dass- du Priester in- den- Ewigkeit gemaess- die-
[G3140](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2596](#) [G3588](#)
 τάξιν Μελχισέδεκ.
 Ordnung Melchisedek
[G5010](#) [G3198](#)

| Denn ihm wird bezeugt: "Du bist Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks".

- 18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγοῦσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενές,
 Verwerfung zwar- denn- werden vorangehen Gebot durch- das- ihrer schwach
[G0115](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1096](#) [G4254](#) [G1785](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0772](#)
 καὶ ἀνωφελές --
 und- unnuetz
[G2532](#) [G0512](#)

| Denn da ist eine Abschaffung des vorhergehenden Gebots seiner Schwachheit und Nutzlosigkeit wegen

- 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγῇ δὲ κρεῖττονος ἐλπίδος,
 niemand denn- vollenden der- Gesetz Einfuehrung aber- besser Hoffnung
[G3762](#) [G1063](#) [G5048](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1898](#) [G1161](#) [G2909](#) [G1680](#)
 δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.
 durch- deren nahen dem- Gott
[G1223](#) [G3739](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2316](#)

| (denn das Gesetz hat nichts zur Vollendung gebracht) und die Einführung einer besseren Hoffnung, durch welche wir Gott nahen.

- 20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς
 und- gemaess- das nicht- ohne- Eidschwur die- zwar- denn- ohne-
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G3756](#) [G5565](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5565](#)
 ὀρκωμοσίας, εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
 Eidschwur sein Priester werden
[G3728](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1096](#)

| Und inwiefern dies nicht ohne Eidschwur geschah,

- 21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος, πρὸς αὐτόν Ὁμοσεν
 der- aber- mit- Eidschwur durch- des- sagen zu- ihn schwören
[G3588](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3728](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3660](#)
 Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
 Herr und- nicht- bereuen du Priester in- den- Ewigkeit
[G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3338](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| (denn jene sind ohne Eidschwur Priester geworden, dieser aber mit Eidschwur durch den, der zu ihm sprach: "Der Herr hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: Du bist Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks"),

- 22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης, γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
gemaess- so-gross und- besser Bund werden Buerge Jesus
[G2596](#) [G5118](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1242](#) [G1096](#) [G1450](#) [G2424](#)

| insofern ist Jesus eines besseren Bundes Bürge geworden.

- 23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ θανάτῳ
und- die- zwar- mehr sein werden Priester durch- das- Tod
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1096](#) [G2409](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#)

κωλύεσθαι παραμένειν;
hindern bleiben
[G2967](#) [G3887](#)

| Und jener sind mehrere Priester geworden, weil sie durch den Tod verhindert waren zu bleiben;

- 24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει
der- aber- durch- das- bleiben ihn in- den- Ewigkeit unveraenderlich haben
[G3588](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0531](#) [G2192](#)
- τὴν ἱερωσύνην,
die- Priestertum
[G3588](#) [G2420](#)

| dieser aber, weil er in Ewigkeit bleibt, hat ein unveränderliches Priestertum.

- 25 ὅθεν καὶ, σῶζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται, τοὺς προσερχομένους, δι'
woher und- retten in- das- ganz koennen die- hinzutreten durch-
[G3606](#) [G2532](#) [G4982](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4334](#) [G1223](#)
- αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
seiner dem- Gott allezeit leben in- das- eintreten fuer- ihrer
[G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1793](#) [G5228](#) [G0846](#)

| Daher vermag er auch völlig zu erretten, die durch ihn Gott nahen, indem er immerdar lebt, um sich für sie zu verwenden.

- 26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,
solches denn- uns und- geziemen Hohepriester heilig arglos unbefleckt
[G5108](#) [G1063](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4241](#) [G0749](#) [G3741](#) [G0172](#) [G0283](#)
- κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος;
getrennt von- der- Suender und- hoch der- Himmel werden
[G5563](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0268](#) [G2532](#) [G5308](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1096](#)

| Denn ein solcher Hoherpriester geziemte uns: heilig, unschuldig, unbefleckt, abgesondert von den Sündern und höher als die Himmel geworden,

- 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς,
der nicht- haben gemaess- Tag Notwendigkeit gleichwie die- Hohepriester
[G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0318](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#)
- πρότερον ὑπὲρ τῶν ιδίων ἀμαρτιῶν, θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ
frueher fuer- der- eigen Suende Opfer hinaufbringen, danach der- des-
[G4386](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0266](#) [G2378](#) [G0399](#) [G1899](#) [G3588](#) [G3588](#)
- λαοῦ; τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.
Volk dieses denn- tun ein-fuer-allemal sich-selbst hinaufbringen
[G2992](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G2178](#) [G1438](#) [G0399](#)

| der nicht Tag für Tag nötig hat, wie die Hohenpriester, zuerst für die eigenen Sünden Schlachtopfer darzubringen, sodann für die des Volkes; denn dieses hat er ein für allemal getan, als er sich selbst geopfert hat.

28	ὁ der- G3588	νόμος Gesetz G3551	γὰρ denn- G1063	ἀνθρώπους Mensch G0444	καθίστησιν einsetzen G2525	ἀρχιερεῖς, Hohepriester G0749	ἔχοντας haben G2192	ἀσθενείαν; Schwachheit G0769	ὁ der- G3588			
	λόγος Wort G3056	δὲ aber- G1161	τῆς der- G3588	ὀρκωμοσίας, Eidschwur G3728	τῆς der- G3588	μετὰ mit- G3326	τὸν den- G3588	νόμον, Gesetz G3551	Υἱόν Sohn G5207	εἰς in- G1519	τὸν den- G3588	αἰῶνα, Ewigkeit G0165
	τετελειωμένον. vollenden G5048											

Denn das Gesetz bestellt Menschen zu Hohenpriestern, die Schwachheit haben; das Wort des Eidschwurs aber, der nach dem Gesetz gekommen ist, einen Sohn, vollendet in Ewigkeit.